



●
**Turistische
Zonas im
Norden Perus**

●
**Mario Vargas
Llosa auf der
«Route ins
Paradies»**

●
**Besuch einer
deutschen
Bundestags-
delegation**

●
**Humboldt-
Schule:
Schulland-
heim**

●
**Wirtschafts-
englisch**

●
**Immanuel
Kant**

●
Qhapaq Ñan



Amazon Explorama Lodges

Navegue el Río Amazonas y Napo*
 Explore más de 4000 Has. de Reservas Privadas*
 Visite el Puente Colgante de las Copas de los Árboles*
 Visite el Shaman y a los nativos Yagua*
 Observe aves, perezosos, monos, Delfines Rosados*
 y más!!!

Desde **\$198.00**

www.explorema.com

Nuestro Tipp



**salón
jeunesse**

Técnicas y estilos europeos

Elizabeth Villiger, Estilista

Atención: martes a sábado de 9:30 h a 20:00 h
 previa cita - Simón Salguero 560 (altura 24 Av.
 Benavides), Surco, Lima 33 - Telf. 271-1284.
 Telefax 446-0031

Organización y asesoramiento:

- contable, tributario y laboral

Trámites diversos:

- SUNAT, AFP, ESSALUD
- licencias y legalización de libros contables

Servicios en computación

- declaraciones con Programa de Declaración Telemática (PDT)

Servicio profesional dedicado al progreso de la empresa peruana

Organización y Servicios S.A.
 Los Tumbos 222-A, Urb. Matellini,
 Lima 9, © 251-7933 / 893-4275

FABER-CASTELL

Oleos Pasteles
 GOLDFABER Studio



*Conozca el
norte del Perú*
y la

Ruta al Paraíso

**Cajamarca
Trujillo · Chiclayo
Kuelap · Karajía
Chachapoyas
Pomacochas
Lamas · Tarapoto
Lago Lindo
selva de Iquitos ...**



**Peru-Spiegel
Travel Service**

© 479-1977 / 368-3260
 e-mail: travel@peru-spiegel.de
www.peru-spiegel.de

Bildung

Colegio A. v. Humboldt
 Grußworte des Schulleiters,
 Dr. Anton Willkomm 4



Saludo del Director,
 Dr. Anton Willkomm 4
 Grundsteinlegung im
 Schullandheim Huampani 4



Colocación de la primera
 piedra del local escolar
 campestre Huampani 5
 Besuch der deutschen
 Bundestagsdelegation 6



Visita de la delegación
 parlamentaria alemana
 Wirtschaftsenglisch 6
 Inglés comercial 6
 Abschlussjahrgang 78:
 silbernes Jubiläum 7
 Promoción 78: Bodas de
 Plata 7



Tarapoto
 Iquitos, Pacaya Samiria



Costa del norte



Mario Vargas Llosa en la
 «Ruta al Paraíso» 12



Internationale Tourismus-
 Börse 14

Medien

CD-Rom Pachamama 14



Umwelt

Qhapaq Nan 14

Vereine

Klaus Brechtzende

Eduardo Gildemeister

Jürgen Huber

Equipo de la Partnerschaft
 de Lima

Carlos González

Corporación Turística
 Amazónica

Es el Peru

Fanny Labbé

Olivier Richard

Asociación Civil para el
 Rescate del Ecosistema de
 Cajamarca

Hotel Laguna Seca

Antero Flores-Araoz

PromPerú

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Jahreshauptversammlung 14
 Vereinsbüro 14
 Altersheim 14
 Mitgliedschaft 14

Peru

Inmigración de jubilados 14

Unterhaltung

Skat 14

Partner- schaft

Visita del Arzobispo de
 Friburgo 15
 Encuentros en el 2004 15

Avisos económicos

Kindergarten
 Hänsel und Gretel 14
 Peters Hütten: Sol todo
 el año 14

Avisos profesionales

Médicos
 Clínica Dental Kossmehl 15
 Dr. Mario de la Torre 15
 Dr. J.-P. Llanos Ackert 15
 Dr. Francisco Campos 15

Ópticos, Optimetristas

Óptica Alemana 15

Psicoterapia
 Dra. Hilke Engelbrecht 15

Profesores de Música
 Lydia Hung 15

Anzeigen

Peru-Spiegel Travel Service:
 Ruta al Paraíso 2
 Puerto Palmeras 13
 Faber-Castell: nuevo
 concepto Grip 16

Unser Tipp

Salón Jeunesse 2
 Organización y Servicios 2
 Faber-Castell 2
 Amazon Explorama
 Lodges 2
 Pachamama 14

Carátula:



Festung Kuelap / Fortaleza Kuelap
 Foto: Erwin Dopf

Peru-Spiegel Peru für Leser

Marzo de 2004
 Precio de venta: S/ 8,-

Editorial: Scardograf S.R.L.
 Av. Rinconada del Lago 1145
 La Molina, Lima 12
 Tel.: 479-1977 / 368-3260
 Fax: (51-1) 479-1977
<http://www.peru-spiegel.de>
zeitschrift@peru-spiegel.de

Editores: Erwin Dopf,
 Laura Scarsi de Dopf,
 Erika Dopf, Claudia Dopf
 Prerensa e Impresión:
 Quebecor Perú S.A.

Distribución:
 Ediciones Zeta

Derechos reservados.
 La reproducción total o parcial
 requiere de la autorización
 escrita del editor

Colaboradores en este número:

Embajada de Alemania

Embajada de Austria

Embajada de Suiza

Deutsch-Peruanischer
 Hilfsverein

Colegio Alexander von
 Humboldt

Colegio Max Uhle

Colegio Pestalozzi

Colegio A. Weberbauer

Goethe-Institut Lima

Deutsche Welle

Asoc. Peruana de Bioética

Hannes Körner

Gisela Bolten

Los textos publicados reflejan la opinión del autor que no necesariamente es la de los editores



COLEGIO PERUANO ALEMAN - DEUTSCHE SCHULE Alexander von Humboldt



Grußworte des Schulleiters, Dr. Anton Willkomm:

Liebe Schüler:
Diese kleinen und großen Augenblicke des Erfolges wünsche ich Euch in Eurem Leben.

Erfolg im Leben haben heißt:
viel lachen,
die Zuneigung der Kinder erobern,
den Verrat falscher Freunde ertragen.
Erfolg im Leben haben heißt:
aus der Erde eine etwas bessere Welt schaffen

als sie es war als wir geboren wurden,
die sozialen Zustände in irgendeiner Weise verbessern
oder einem Menschen helfen, gesunder zu sein.

Erfolg im Leben haben heißt:
zu wissen, dass ein Mensch leichter atmen kann seit dem Du lebst.

Das ist Erfolg!

Ralph Waldo Emerson

Dieses Gedicht erklärt an konkreten Beispielen, dass Erfolg im Leben viel mehr heißen kann als das was man manchmal auf den ersten Blick mit diesem Begriff verbindet.

Diese Zeilen geben uns zu verstehen, dass ein erfolgreiches Leben vom Miteinander mit unserem Nächsten geprägt ist, - indem wir uns gegenseitig verstehen und aneinander Interesse zeigen.

Ein erfolgreiches Leben ist geleitet von sozialem Engagement, der Erfüllung in einer partnerschaftlichen Beziehung, einem Familienleben mit Kindern, den Freundschaften oder einfach aus Freude an der eigenen Existenz, die uns viele Gründe zum Lachen gibt.

Saludo del Director, Dr. Anton Willkomm:

Queridos alumnos:
Estos pequeños y grandes momentos del éxito deseo para sus vidas.

Tener éxito en la vida significa:
reír mucho,
conquistar el amor de los niños,
soportar la traición de falsos amigos.

Tener éxito en la vida significa:
hacer del mundo un lugar un poquito mejor
de lo que era antes de que nacióramos,
mejorar de alguna forma las condiciones sociales
o ayudar a una persona a ser más saludable.

Tener éxito en la vida significa:
saber que una vida respira más fácilmente, desde que tú vives,
¡Eso es éxito!

Ralph Waldo Emerson

Este poema explica concretamente, con ejemplos, que el éxito en la vida puede significar mucho más de lo que a veces, a primera vista, asociamos con este término.

Estas líneas nos hacen comprender que una vida exitosa está marcada por la convivencia con el prójimo, interesándonos y comprometidos con quien está frente a nosotros.

Una vida exitosa está marcada por el compromiso con la sociedad, por la realización en una relación de pareja, por una vida familiar con niños, por la interacción con amigos o simplemente por la alegría de la propia existencia, que nos da muchos motivos para reír.

Grundsteinlegung im Schullandheim Huampani

Die in Folge wiedergegebene Rede des Direktors der Humboldt-Schule, Herrn Dr. Anton Willkomm, hielt dieser anlässlich der am 5. Januar 2004 erfolgten Grundsteinlegung zum Landschulheim in Huampani:

Sehr geehrter Herr Botschafter Kliesow, verehrter Herr Präsident des Schulvereins, Herr Guillermo Cornejo, sehr geehrte Herren der Firma Salzgitter-Consulting und der Firma Abengoa, verehrte Gäste, wenn heute der Grundstein gelegt wird, dann ist das Schullandheim in den Köpfen der Planer und Architekten schon fertig.

Daran erkennen wir, wie weit der planerische Geist der realen Bauausführung vorauszuweichen vermag.

Die weite Baustelle und die nur wenig erkennbaren baulichen Strukturen des zukünftigen Schullandheims mahnen uns, dass noch viele Anstrengungen notwendig sein werden, um in Wirklichkeit das zu schaffen, was von den verschiedenen schulischen Gremien, dem Schulvereinsvorstand, der Lehrerkonferenz, der Verwaltung und den Architekten selber so schön ausgedacht und geplant wurde.

Es wird nun die Aufgabe der Lehrerkonferenz und der Fachkonferenzen der Humboldt-Schule sein, pädagogische Konzepte für eine effiziente Nutzung dieser wunderschönen Anlage zu entwickeln.

Durch den Aufenthalt von Schulklassen und anderen schulischen Gruppen im Schullandheim können Unterricht und Erziehung in besonders günstiger Weise miteinander verbunden werden. Damit fördert ein solcher Schullandheim-Aufenthalt den Bildungs- und Erziehungsauftrag der Humboldt-Schule.

Das ganztägige Zusammensein von Lehrern und Schülern

- ermöglicht situationsbezogenen



und fächerübergreifenden Unterricht frei von organisatorischen Zwängen,
- ermöglicht die Auseinanderset-

El 5 de enero del presente tuvo lugar la colocación de la primera piedra del local escolar campestre en Huampani, la cual se inició con el discurso



zung mit solchen Unterrichtsgegenständen, für die am Schulort die Voraussetzungen nicht in gleich günstiger Weise gegeben sind,

- ermöglicht in Muße die Verwirklichung künstlerischer und musischer Vorhaben,

- bietet sinnvolle Motivation für Spiel, Sport und Wanderung,

- verlangt und fördert gegenseitiges Verstehen und Rücksichtnahme bei unterschiedlichen Interessen,

- ermöglicht, innerhalb der Gruppe soziale Erfahrungen zu sammeln,

- bietet Gelegenheit, in der Gruppe auftretende Konflikte bewältigen zu lernen,

- ermöglicht dem Lehrer besondere Zuwendung gegenüber einzelnen Schülern,

- ermöglicht unter Anleitung Freizeit aktiv auszufüllen und sinnvoll mitzugestalten.

Mit der Grundsteinlegung haben wir, meine Damen und Herren, nur einen sehr kleinen Schritt zur Vollendung des Bauwerks getan, aber auf jeden Fall den entscheidenden Schritt.

Ein einen herzlichen Dank von Seiten der Schule an alle, die dazu beigetragen haben, dass wir heute diesen wichtigen Schritt auf dem Weg zur Vollendung des Schullandheims tun können.

Der Baufirma und ihrer Mannschaft wünschen wir gutes Gelingen bei der Arbeit und dass wir bei der feierlichen Einweihung dankbar sagen können: Da ist eine großartige Arbeit geleistet worden.

Dr. Anton Willkomm

Colocación de la primera piedra del local escolar campestre Huampani

del director del colegio, Dr. Anton Willkomm, que podemos apreciar a continuación:

Excelentísimo señor Embajador de la República Federal de Alemania, doctor Roland Kliesow, distinguido señor Presidente de la Asociación Promotora señor Guillermo Cornejo, muy estimados señores de la firma Salzgitter-Consulting y de la firma Abengoa, estimados invitados:

Si hoy se coloca la primera piedra, es porque en la mente de los planificadores y arquitectos, el local escolar campestre ya está terminado. Así vemos cuánto puede el espíritu planificador adelantarse a la construcción efectiva.

El amplio terreno y las apenas reconocibles estructuras de construcción nos advierten que todavía muchos esfuerzos serán necesarios para hacer realidad lo que tan bien han ideado y planificado los diferentes gremios escolares; el Consejo Directivo de la Asociación Promotora, la conferencia de profesores, la administración y los mismos arquitectos.

Será tarea de los profesores y de las áreas especializadas del colegio Humboldt, desarrollar planes pedagógicos para aprovechar eficientemente esta hermosa instalación.

Durante la estancia de los alumnos en el local escolar campestre se pueden complementar la instrucción de manera particularmente

favorable. Así, el local escolar campestre favorece la misión instructiva y educativa del colegio Humboldt. La convivencia entre profesores y alumnos durante días enteros:

- facilita una enseñanza vinculada a situaciones concretas y libre de presiones administrativas;

- posibilita la reflexión sobre aquellos temas para los cuales las condiciones no son tan favorables en el colegio;

- permite realizar proyectos artísticos y musicales en un ambiente de tranquilidad;

- ofrece motivación adecuada para el juego, el deporte y excursiones;

- exige y favorece la comprensión mutua y el respeto cuando hay diferencias de intereses;

- posibilita el aprendizaje a partir de experiencias sociales al interior del grupo;

- ofrece la ocasión de aprender a superar conflictos que surgen en el grupo;

- permite al profesor dedicación especial a un alumno en particular;

- posibilita a los alumnos estructurar activamente su tiempo libre y utilizarlo razonablemente, bajo la dirección de sus profesores.

Damas y caballeros, con la colocación de la primera piedra hemos dado sólo un pequeño paso en la construcción de las instalaciones. Sin embargo, este paso es el decisivo.

El colegio agradece cordialmente a todos los que han contribuido a que hoy podamos dar este importante paso en la construcción del local escolar campestre.

A la empresa constructora y a su equipo les deseamos éxito en el trabajo, de modo que en la inauguración solemne podamos decir agradecidos: Aquí se ha realizado un trabajo extraordinario.

Dr. Anton Willkomm





pañada por el embajador alemán Dr. Kliesow, un amplio programa. Tuvieron conversaciones con el Presidente Alejandro Toledo, el Presidente del Congreso y otros políticos; visitaron las instalaciones de proyectos de desarrollo de cooperación alemana como el de abastecimiento de agua de Pisco y el de energía de CAMISEA.

Besuch der deutschen Bundestagsdelegation

Vom 14. bis 18.02.2004 besuchte eine Delegation des Haushaltsausschusses des Deutschen Bundestages unter Leitung von MdB Lothar Mark (SPD) Peru. Mit den weiteren Delegationsteilnehmern, Albrecht Feibel (CDU), Dr. Heinz Koehler (SPD) und Wolfgang Hinz (Ausschusssekretär) hat der deutsche Botschafter Dr. Kliesow ein umfangreiches Programm absolviert. Nebst Gesprächen mit Staatspräsident Toledo, dem Kongresspräsidenten, weiteren Politikern und den verschiedenen deutschen Einrichtungen besichtigte die Delegation in Pisco das Wasserversorgungsprojekt der deutschen Entwicklungszusammenarbeit sowie das Energieprojekt CAMISEA. Der Montagnachmittag stand ganz im Zeichen der Alexander von Humboldt-Schule. Die Delegation konnte sich bei einer Führung, einem repräsentativen Vortrag des Leiters der Schule Dr. Anton Willkomm und in Gesprächen mit dem Schulvorstand ein ausführliches Bild über die Schule machen. Die Delegation setzte am 18.02 ihre Reise nach La Paz fort.



WIRTSCHAFTSENGLISCH ENGLISH FOR BUSINESS INGLÉS COMERCIAL

Es sind 5 Jahre vergangen, seit dem das Institut Alexander von Humboldt von der Londoner Industrie- und Handelskammer (LCCIEB) als Prüfungsbevollmächtigter für die Wirtschaftsenglisch-Prüfung aner-



kannt ist. Diese Prüfung ist, ebenso wie English for Business (EFB), international anerkannt, und wird zum Nachweis der Englischkenntnisse u.a. in vielen britischen Universitäten, Universitäten der USA, Kanada und Deutschland akzeptiert.

Die Prüfungen des LCCIEB wurden so konzipiert, dass ein Englisch abgefragt wird, das Profissionelle, die im wirtschaftlichen Bereich und in der Geschäftswelt tätig sind, beherrschen müssen.

Die meisten Prüfungsteilnehmer sind Schüler des Instituts Alexander von Humboldt, wobei auch Lernende aus den verschiedenen Unternehmen teilnehmen, da sie einen Nachweis ihrer Kenntnisse im Wirtschaftsenglisch besitzen wollen.

Die Einschreibungen finden jährlich bis spätestens in der ersten Woche des Monats April statt und die Prüfungen dann im Juni.

Wir freuen uns über die stetig steigende Anzahl der Prüfungsteilnehmer und beglückwünschen die Teilnehmer des Jahrgangs 2003, die ihre Prüfungen erfolgreich absolviert haben.

Raquel Arias

INGLES COMERCIAL ENGLISH FOR BUSINESS WIRTSCHAFTSENGLISCH

Se han cumplido 5 años desde que el Instituto Alexander von Humboldt se convirtiera en centro de estudios autorizado por la Cámara de Comercio e Industria de Londres (LCCIEB) para tomar el examen de inglés comercial, que es conocido a nivel mundial como English for Business (EFB), y es reconocido por muchas universidades británicas, así como por universidades de EEUU, Canadá y Alemania, entre otras. Los exámenes del LCCIEB están

diseñados específicamente para adaptarse a las necesidades profesionales de las personas que se desenvuelven en el sector comercial, así como para aquellas que aspiran trabajar en el mundo de los negocios. La mayoría de los participantes son alumnos del Instituto Alexander von Humboldt, pero también hay personas que vienen de diferentes empresas, que desean tener un título para poder certificar su nivel de inglés comercial.

Las inscripciones se efectúan todos los años hasta la primera semana del mes de abril y los exámenes tienen lugar en el mes de junio.

Nos alegramos que cada año haya ido en aumento el número de candidatos y felicitamos a los participantes del 2003, quienes han rendido con éxito estos exámenes.

Raquel Arias



Abschlussjahrgang 78 silbernes Jubiläum

Sehr geehrter Herr Schulleiter Dr. Anton Willkomm, sehr geehrter Herr Vorstandsvorsitzender Guillermo Cornejo, sehr geehrte Frau Schulleiterin Gizela Landa, sehr geehrte Lehrer, Eltern, Freunde, guten Abend meine Damen und Herren.

Sie können sich die Freude nicht vorstellen, die ich jetzt empfinde, da ich nun nach Jahren die Gelegenheit habe eine ausstehende Schuld mit unserer lieben Schule zu begleichen. Ich danke meine Schulkameraden des Abschlussjahrganges „silbernes Jubiläum 2003“, die mir die Ehre geben, sie bei diesem einfachen Festakt zu vertreten, indem wir eine Gedenkplakette enthüllen werden. Sie bringt Respekt- und Bewunderungsgefühle für die aufopfernde Arbeit des Schulpersonals zum Ausdruck, die sie jeden Ex-Schüler gewidmet haben und

immer noch mit Erfolg tun.

Ich war über 4 Jahre alt, so um 1966, als ich zum ersten Mal die Säle des Kindergartens I betrat. Damals hatte mein Vater entschlossen meine Ausbildung den Händen der Humboldt-Schule zu übergeben. Noch heute bin ich ihm dafür dankbar.

Es waren wunderbare Jahre, wirklich die besten. Ich erhielt eine erstklassige Ausbildung und kannte hervorragende Schulkameraden. Danke an die Humboldtschule für das, was sie für uns getan hat. Danke Freunde, dass Ihr mir die Bedeutung solch wunderbarer Worte aufgezeigt habt, wie Freundschaft, Kameradschaft, Respekt vor dem Nächsten und Freude am Leben.

Vor 25 Jahren hat eine Gruppe Jugendlicher voller Träume und Projekten diese Klassenräume verlassen. Wir waren wirklich privilegiert und ich betone den Ausdruck privilegiert, da wir das Glück hatten in dieser Einrichtung, ausgebildet worden zu sein. Es wäre unsererseits undankbar, wenn wir die tatsächliche Dimension der Unterstützung der Humboldt-Schule an den erreichten Erfolgen unserer beruflichen Laufbahn und Bildung unserer Familie nicht wertschätzen würden.

Im letzten Jahr hat mein Sohn Hans seine Schulausbildung in der Humboldt-Schule beendet. Nun hat er sein zweites Semester mit großer Genugtuung an der Universität Lima zu Ende geführt, in der er den gleichen Beruf wie ich studiert: Journalismus und Werbung.

Das Gedächtnis ist verräterisch und vielleicht habe ich in diesen gefühlvollen Momenten Namen von Freunden, Lehrer, Verwaltungspersonal und Arbeiter der Schule vergessen, die dazu beigetragen haben uns zu Menschen, die für das Gute einstehen, zu bilden, die für ihre Familie und zu Ehren beider Länder, deren Staatsangehörigkeit sie besitzen, ar-

beiten.

Mein ewiges Andenken an die, die nicht mehr bei uns sind. An unseren Freund Peter Maslo widme ich diese Worte. Peter, ich möchte dass du weißt, dass du in all den Herzen deiner Schulkameraden dieses Abschlussjahrganges lebst, die jetzt in der Halle unseres zweiten zu Hause stehen.

Herr Direktor, durch ihre ehrwürdige Person möchte ich mein ewiges Dankeschön der Schule Alexander von Humboldt zum Ausdruck bringen, für die wundervollen Jahre und dafür, dass man uns beigebracht hat, das zu schätzen was tatsächlich wichtig ist.

Dankeschön für alles Humboldt-Schule. Ich werde sie nie vergessen.

Hans-Peter Firbas

Promoción 78 Bodas de Plata

Señor Director Dr. Anton Willkomm, señor Presidente de la Promotora Guillermo Cornejo, señora Directora de Asuntos Peruanos Gizela Landa, señores profesores, señores padres de familia, compañeros todos: Muy buenas noches.

No se imaginan la alegría y emoción que siento en este momento, ya que después de muchos años se me ha presentado la oportunidad de saldar una deuda pendiente con nuestro querido colegio. Gracias a mis compañeros de la Promoción 'Bodas de Plata 2003' por el honor que me brindan en representarlos en esta sencilla ceremonia en la que develaremos una placa recordatoria que expresa un sentimiento de respeto y admiración por la sacrificada labor educativa que cumplió el personal del colegio con cada uno de sus ex alumnos, función que continúa realizando con



Turistische Zonen im Norden Perus

Cajamarca (1)

Cajamarca in den nördlichen peruanischen Anden hat seinen Namen von der Kultur Caxamarca, die hier ihren Sitz hatte. Im Reiche der Inkas erlangte es eine sehr große Bedeutung. Ein wichtiger Schritt für die Geschichte Amerikas war die Festnahme des Inka Atahualpa durch den Eroberer Francisco Pizarro. Damit begann die Zerstörung des einst so mächtigen Inka-Reiches. Auch heute noch ist ein Raum zu sehen, der laut Überlieferung mit Gold und Silber gefüllt wurde, um die Freilassung des Inka zu erkaufen.

An die vergangene Zeit der Inkas erinnern vor allem die Thermalbäder, die schon vom Inka benutzt wurden und bis heute den Namen «Baños del Inca» tragen und der «Thron des Inka» auf der Anhöhe Santa Apolonia nicht weit vom Zentrum der Stadt entfernt. Viele Zeugen aus der Zeit vor den Inkas sind noch in der Gegend zu finden, so z.B. Cumbemayo (Begräbnisstätten, Wasserkanäle, Felsmalereien) und Otuzco (Begräbnisstätten in Felsnischen).

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Cajamarca>

Chiclayo (2), Trujillo (3)

Chiclayo und Trujillo sind heute die beiden grössten und modernsten Städte an der Küste im Norden Perus. Einst entfalteten sich hier die Kulturen der Mochicas und Chimus. Viele Überreste dieser Zeit sind noch heute zu bestaunen: in Trujillo der Welt grösste Lehmstadt Chan Chan und die Huacas (Pyramiden) des Drachens, der Sonne und des Mondes, «El Brujo» zwischen Trujillo und Chiclayo und in der Nähe von Chiclayo Sipán, Sicán, Tucume und Batangrande.

Wurden schon bisher viele Gegenstände, vor allem Keramik, aus jenen Zeiten im Museum Brüning zur Schau gestellt, so wird in dem erst vor kurzem eröffneten Museum «Tumbas Reales de Sipán» die vergangene Welt des «Herrn von Sipán» in besonders eindrucksvoller Weise vorgestellt. Es gilt als eines der modernsten Museen der Welt.

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/ChiclayoTrujillo>

Chachapoyas (4)

Die Stadt Chachapoyas in den nördlichen Anden hat seinen Namen von dem Volk der Chachapoya, das sich lange Zeit der Herrschaft der Inkas widersetzte. Von ihrer eigentümlichen Architektur (meist runde Gebäude) und Bauweise mit flachen Steinen, in die steinerne Verzierungen eingearbeitet sind, zeugt vor allem die großartige Festungsanlage Kuelap. Einmalig auch die gewaltige Mauer mit trichterförmigen Eingängen, die

Zonas turísticas del norte del Perú

Cajamarca (1)

Cajamarca está ubicado en los Andes del norte del Perú. El origen de su nombre proviene de la cultura Caxamarca que tuvo su sede en este lugar. En el imperio de los incas Cajamarca alcanzó una gran importancia. Un paso decisivo en la historia de América sucedió aquí con la detención del Inca Atahualpa por el conquistador Francisco Pizarro. Así comenzó la destrucción del una vez muy poderoso imperio de los incas. Hasta hoy se puede apreciar el cuarto que se llenó, según la tradición, con oro y plata para comprar la libertad del inca.

A los tiempos pasados recuerdan también los baños termales que ya usaron los incas y son conocidos hasta hoy con el nombre de «Baños del Inca» y el «Trono del Inca» en la colina Santa Apolonia no muy lejos del centro de la ciudad. Muchos testigos de la época de los incas se encuentran todavía en los alrededores, por ejemplo Cumbemayo (santuario, canales de regadío, pinturas rupestres) y Otuzco (necrópolis).

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/Cajamarca>

Chiclayo (2), Trujillo (3)

Chiclayo y Trujillo son las ciudades más grandes y modernas de la costa en el norte del Perú. Allí se desarrollaron tiempo atrás las culturas de los Mochicas y los Chimus.

Muchos testigos de este tiempo se pueden apreciar todavía: en Trujillo, la más grande ciudad de barro construida, «Chan Chan», y las huacas del Dragón, del Sol y de la Luna, «El Brujo» entre Trujillo y Chiclayo en los alrededores de Sipán, Sicán, Tucume y Batangrande.

Hace tiempo ya se podía apreciar muchos objetos de las dos culturas, especialmente cerámica, en el museo Brüning. El nuevo museo «Tumbas Reales de Sipán» presenta el mundo pasado del «Señor de Sipán» en una manera muy impresionante. Este museo está considerado como uno de los más modernos de todo el mundo.

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/ChiclayoTrujillo>

Chachapoyas (4)

La ciudad de Chachapoyas se encuentra en los Andes del norte del Perú. Su nombre proviene del pueblo de los Chachapoyas, que se defendieron durante mucho tiempo contra el predominio de los incas. De su peculiar arquitectura (edificaciones redondas) y la forma de construcción con piedras planas con ornamentos geométricos de piedra, testifica en especial la majestuosa fortaleza de Kuelap. Única también por los enormes muros con entradas en forma de embudo, que impedían una entrada forzosa.



ein gewaltsames Eindringen unmöglich machte.

Ein besonderes Merkmal der Kultur der Chachapoyas sind die Mumifizierung der Toten, ihre Plazierung innerhalb von Sarkofagen und die Errichtung von Begräbnisstätten inmitten hoher, unzugänglicher Felswände (Revash, Karajía). In Leimebamba können viele Mumien besichtigt werden, die in einer Felswand am See «Laguna de los Condores» gefunden wurden.

Viel weiter im Süden liegt noch eine andere Stadt der Chachapoyas bis heute in der dichten Vegetation des Bergurwaldes versteckt: Gran Pajatén.

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Chachapoyas>

Tarapoto (5)

Tarapoto ist die wichtigste Stadt im Tal des Mayo im nördlichen Urwald Perus. Die Stadt ist bekannt durch die zahlreichen Palmen und die hügelige Umgebung mit vielen wunderschönen Wasserfällen, darunter Ahuashiyacu (das lachende Wasser) und Huacamaillo. Die Schönheiten der Landschaft, die üppige Vegetation und das angenehme Klima führen dazu, diese Gegend mit dem Paradies zu vergleichen. Berühmt ist die Vielzahl der Orchideen. Mehr als 2500 Arten wurden schon festgestellt. Unter den Seen sind besonders die Laguna Azul und Lago Lindo hervorzuheben, die sich östlich von Tarapoto in der Cordillera Azul befinden.

Im Gegensatz zu den üblichen Ansiedlungen an Flussläufen liegt die Stadt Lamas oben auf dem Berg. Sie wurde von Quechua sprechenden Indios aus den Anden gegründet, die auch heute noch weitgehend ihre Traditionen bewahren. So wird diese Stadt als das Folklorezentrum der Region bezeichnet.

Durch die gute Flugverbindung zu Lima und die relative Nähe ist Tarapoto auch in idealer Ausgangspunkt für Tours nach Kuelap, Pacaya-Samiria, Yurimaguas, die Seen Rimachi und Cui pari oder um das Volk der Shayahuitas in Balsapuerto zu besuchen.

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Tarapoto>

Iquitos und Pacaya-Samiria (6)

Iquitos, die grösste Stadt im peruanischen Amazonasgebiet, liegt inmitten des grössten Urwaldgebietes der Welt an einem Nebenarm des Amazonas in der Nähe der Einmündung des Flusses Napo. Straßen nach Iquitos gibt es nicht, nur mit dem Flugzeug oder dem Schiff ist Iquitos zu erreichen. Das Klima ist feuchtwarm mit Temperaturen zwischen 17 und 36 °C und einer durchschnittlichen Luftfeuchtigkeit von 84%.

Gegründet wurde Iquitos im Jahre 1757. Der Kautschukboom brachte der Stadt im Jahre 1880 einen gewaltigen Aufschwung. Auch heute noch sind prächtige Gebäude aus dieser Zeit zu sehen.

Una característica de la cultura de los Chachapoyas es la momificación de sus muertos, su colocación en sarcófagos y la construcción de lugares de enterramiento en medio de altos, inaccesibles acantilados (Revash, Karajía). En Leimebamba se puede apreciar una gran cantidad de Momias que se recuperaron en una pared de la «Laguna de los Condores».

Mucho más al sur se encuentra otra ciudad de los Chachapoyas que se esconde, hasta hoy, en la densa vegetación de la selva montañosa: Gran Pajatén.

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/Chachapoyas>

Tarapoto (5)

Tarapoto es la ciudad más importante del valle del río Mayo en la zona selvática del norte del Perú. La ciudad es conocida por la abundancia de palmeras, el paisaje de suaves colinas con hermosas cataratas como Ahuashiyacu (el agua que ríe) y Huacamaillo. La belleza del paisaje, la abundante vegetación y el clima agradable inspiran la comparación con el paraíso. Famosa es la variedad de orquídeas. Más de 2500 especies se han registrado. Entre los lagos destacan especialmente la Laguna Azul y el Lago Lindo que se encuentran al este de Tarapoto en la Cordillera Azul.

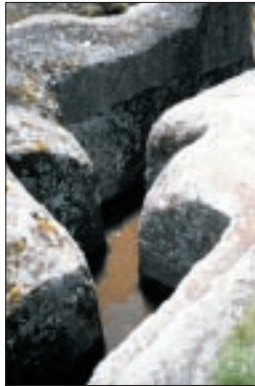
Contrario a la acostumbrada ubicación de los poblados de la selva a orillas de los ríos se encuentra la ciudad de Lamas en la parte más alta de un cerro. Indios provenientes de los Andes la fundaron hace siglos. Hasta hoy han conservado en gran parte sus tradiciones, su vestimenta típica, siguen hablando quechua y elaboran fina artesanía. Por eso se considera Lamas como el centro folklórico de la región.

Por la buena conexión aérea con Lima y la cercanía Tarapoto es también un punto de partida ideal para excursiones a Kuelap, Pacaya-Samiria, Yurimaguas, los lagos Rimachi y Cui pari o para visitar al pueblo de los Shayahuitas en Balsapuerto.

<http://www.peru-spiegel.de/ca/ViajesPeru/donde/Tarapoto>

Iquitos y Pacaya-Samiria (6)

Iquitos, la ciudad más grande de la amazonía peruana, se encuentra en medio de la selva más grande del mundo en la ribera de un brazo del río Amazonas, cerca de la desembocadura del río Napo. No hay carreteras hasta Iquitos, solamente por aire o por el río se puede llegar. El clima es cálido y húmedo con temperaturas entre 17 y 36 °C y una humedad relativa de 84%.



Iquitos ist Ausgangspunkt für Exkursionen in den Urwald der Umgebung. Dazu gibt es eine große Auswahl in den unterschiedlichsten Ausführungen: mit allem Komfort oder einfach Natur genießen, in der Nähe oder weiter hinein in



den Urwald bis hin zu Pacaya-Samiria. Und wer möchte kann auch durch die Wipfel der Bäume spazieren.

Das Nationalreservat Pacaya-Samiria, das grösste geschützte Gebiet Perus zwischen den Flüssen Marañón

und Ucayali ist gekennzeichnet durch die große Anzahl von Seen und Flüssen, darunter als die wichtigsten Pacaya und Samiria, die dem Gebiet seinen Namen geben. Das üppige Tier- und Pflanzenleben steht daher in engem Zusammenhang zu der großen Wassermenge. Unter den Bewohnern stehen der Paiche (grösster Fisch des Amazonasbeckens und als Speisefisch sehr geschätzt), Charape (Schildkrötenart), Flusssotter, Manati (Seekuh) und zwei Arten von Süßwasserdelphinen hervor.

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/Iquitos>

Küste im Norden (7)

Die Strände im Norden Perus zählen zu den schönsten an der langen peruanischen Küste. Während weiter im Süden der Humboldtstrom zu niedrigen Wassertemperaturen führt, ist das Wasser im Norden das ganze Jahr über gleichbleibend angenehm warm (etwa 25 °C). Auch das Wetter ist ganzjährig warm und sonnig. Niederschläge sind sehr selten. Ideale Bedingungen für Liebhaber des Lebens am Strande!

Viele dieser tropischen Strände mit Installationen und Unterkünften für alle Ansprüche laden zum Verweilen und Ausruhen an der paradisiischen Küste ein. Máncora und Punta Sal sind bekanntesten Strände. Für Unternehmenlustige gibt es aber noch viel mehr zu erleben als die wärmende Sonne am Strand zu genießen: • Fischen im Meer, so wie einst Ernst Hemingway hier tat, • die Mangrovenwälder aufzusuchen, • eines der vielen geschützten Gebiete die hier zu finden sind, ...

<http://www.peru-spiegel.de/de/ReisenPeru/wo/KuesteN>



El año 1757 se fundó la ciudad. El boom del caucho trajo a la ciudad por el año 1880 una gran bonanza. Hasta hoy en día se puede apreciar lujosas construcciones de esa época.

Iquitos es punto de partida para excursiones a la selva de los alrededores. Hay una gran oferta y muy variada: con todo el confort o disfrutar de la naturaleza sin el confort de la ciudad, bastante cerca a la ciudad o más alejado hasta la Reserva Nacional Pacaya-

Samiria. Y quien desee, puede pasearse hasta sobre las copas de los árboles.

La Reserva Nacional Pacaya-Samiria, la mayor área protegida del Perú entre los ríos Marañón y Ucayali, se distingue por su gran cantidad de lagunas y ríos. Los más importantes, Pacaya y Samiria, dan el nombre a la reserva. En las aguas tranquilas se reflejan los enormes árboles del bosque, por eso se llama también «la selva de los espejos». La exuberante flora y fauna está relacionada con el agua. Entre los animales que se encuentran en la reserva destacan el paiche (pez más grande de la amazonia y muy preciado por su rico sabor), la charapa (especie de tortuga), lobo del río, mananti, el delfin rosado y el gris.

<http://www.peru-spiegel.de/ca/NtajesPeru/donde/Iquitos>

Costa del norte (7)

Las playas en el norte del Perú se consideran entre las más bonitas de la larga costa peruana. Mientras más en el sur la corriente de Humboldt causa temperaturas muy bajas del agua, el agua en el norte tiene durante todo el año siempre una temperatura agradablemente temperada (aprox. 25 °C). El tiempo también es en todo el año templado y soleado. Precipitaciones hay muy raras veces. ¡Condiciones ideales para los amantes de la vida en la playa!

Muchas de las playas tropicales con instalaciones y alojamientos para todos los gustos invitan para quedarse y descansar en esta costa paradisíaca. Máncora y Punta Sal son las playas más famosas. Para personas que quieren experimentar algo más que disfrutar del sol tranquilamente en la arena, hay para escoger: • pescar en el mar, así como lo hizo en su tiempo Ernst Hemingway en este lugar, • visitar los manglares, • o una de las áreas protegidas que se encuentran en la cercanía,

<http://www.peru-spiegel.de/ca/NtajesPeru/donde/CostaN>

éxito.

Tenia algo más de 4 años, allá por 1966, cuando pisé por primera vez las aulas del Kindergarten I. Mi padre, en ese entonces, había tomado la decisión de encargarme al colegio Peruano Alemán Alexander von Humboldt mi educación. Hasta ahora se lo agradezco.

Fueron años maravillosos, realmente los mejores. Recibí una formación de primera y conocí excelentes compañeros. Gracias colegio Humboldt por lo que hicieron por nosotros. Gracias amigos por haberme enseñado el significado de palabras tan divinas como la amistad, el compañerismo, el respeto al prójimo y el amor que se debe tener por la vida.

Hace 25 años un grupo de adolescentes, lleno de sueños y proyectos dejó estas aulas. Fuimos realmente privilegiados y resalto el término privilegiados, por la suerte que tuvimos al habernos formado en este centro de estudios. Sería ingrato de nuestra parte no valorar en su verdadera dimensión el aporte del colegio Humboldt en los éxitos que hemos logrado en nuestras carreras profesionales y en la formación de nuestras familias.

El año pasado mi hijo Hans también culminó sus estudios en el Humboldt. Ahora ya finalizó su segundo semestre con muchas satisfacciones en la Universidad de Lima, donde estudia la misma profesión que yo elegí, la Publicidad y el Periodismo. La memoria es traicionera y posiblemente olvide en estos emotivos instantes muchos nombres de amigos, profesores, del personal administrativo y trabajadores del colegio que contribuyeron en formarnos como personas de bien, que trabajamos por nuestras familias y por honrar a los dos países que nos dieron su nacionalidad.

Mi eterno recuerdo a los que ya no están con nosotros. A nuestro amigo Peter Maslo le dedico estas palabras. Peter, quiero que sepas que estás en el corazón de todos tus compañeros de la promoción que estamos presentes en el hall principal de nuestra segunda casa. Señor Director, a través de vuestra excelentísima persona deseo expresar mi eterno agradecimiento al colegio Alexander von Humboldt por los años maravillosos y por enseñarnos a valorar lo que realmente es importante. Gracias colegio Humboldt por todo. Nunca los olvidaré.

Gracias colegio Humboldt por todo. Nunca los olvidaré.

Gracias colegio Humboldt por todo. Nunca los olvidaré.

Gracias colegio Humboldt por todo. Nunca los olvidaré.

Gracias colegio Humboldt por todo. Nunca los olvidaré.

Gracias colegio Humboldt por todo. Nunca los olvidaré.

Zum 200. Todestag von Immanuel Kant

Am 12. Febr. 1804 ist der berühmte deutsche Philosoph Immanuel Kant in Königsberg (heute Kaliningrad) gestorben. Der 200. Todestag Immanuel Kants hat in den verschiedenen Medien eine große Resonanz gefunden.

Für Interessenten habe ich einige Internet-Links zusammengestellt, so dass jeder einen Zugang zum Leben des Philosophen, zu seinem umfangreichen Werk und der weitreichenden Wirkung seiner Schriften finden kann. Ein Kant-Dossier finden Sie auf der Homepage des Goethe-Instituts München:

<http://www.goethe.de/kug/prj/kan/deindex.htm>

In der Wochenzeitung „DIE ZEIT“ weist ein Artikel auf neue Kant-Literatur hin, und Kardinal Lehmann vertritt die These, dass Vernunft und religiöser Glaube sich nicht ausschließen.

- „Und nichts soll mich hindern“ Kant ist seit 200 Jahren tot. Zwei Bücher ehren den Weltphilosophen von Otto A. Böhmer <http://www.zeit.de/2003/51/ST-Kant-neu#top>

- KANT: IM FEGEFUEHRER DER KRITIK - Die Hoffnung der Vernunft und der religiöse Glaube schließen sich nicht aus von Karl Kardinal Lehmann http://www.zeit.de/2004/02/Kant_2fLehmann#top

- Ein Hobby-Philosoph hat eine leicht verständliche Kant-Fibel zusammengestellt, die weiterführende Internet-Links über Kant und seine philosophischen Werke enthält: <http://home.t-online.de/home/Winfried.Krauss/kant.htm>

Vielleicht findet sich eine hinreichende Zahl von Interessenten für einen Kant-Work-shop. Die Humboldt-Schule würde dafür gerne ihre Tore öffnen.

Dr. Anton Willkomm, Schulleiter



Hans-Peter Firbas



Segundo centenario de la muerte de Immanuel Kant

El 12 de febrero de 1804 murió en la ciudad de Königsberg (hoy Kaliningrad) el famoso filósofo alemán Immanuel Kant. El segundo centenario de su muerte ha encontrado gran resonancia en los diversos medios de comunicación.

Para los interesados en el tema he recopilado algunas direcciones en Internet, para facilitar el acceso a información sobre la vida del filósofo, su vasta obra y la amplia influencia de ésta.

Se puede encontrar un dossier sobre Kant en la página web del Instituto Goethe de Munich:

<http://www.goethe.de/kug/prj/kan/deindex.htm>

Un artículo del semanario „DIE ZEIT“ habla sobre nueva literatura Kantiana y Kardinal Lehmann defiende la teoría de que la razón y la creencia religiosa no se excluyen.

- „Y nada ha de detenerme“ Hace 200 años que Kant murió. Dos libros rinden homenaje al filósofo mundial de Otto A. Böhmer <http://www.zeit.de/2003/51/ST-Kant-neu#top>

- KANT: EN EL OJO DE LA TORMENTA - La esperanza de la razón y la creencia religiosa no se excluyen de Karl Kardinal Lehmann http://www.zeit.de/2004/02/Kant_2fLehmann#top

- Un filósofo amateur ha creado una recopilación de links para Internet sobre Kant y sus obras filosóficas. <http://home.t-online.de/home/Winfried.Krauss/kant.htm>

Quizá se reúna un número apropiado de interesados para realizar un grupo de trabajo sobre Kant. EL colegio Humboldt gustosamente abriría sus puertas.

Dr. Anton Willkomm, Director

Mario Vargas Llosa auf der «Route ins Paradies»

Im Januar 2004 bereiste der berühmte und preisgekrönte peruanische Schriftsteller Mario Vargas Llosa in Begleitung von Freunden und Familienmitgliedern im Bus den *Circuito Ecoturístico Nor-Oriental Amazónico*. Die Tour, die er selbst als «Route ins Paradies» bezeichnete, begann in Chiclayo und endete am Lago Lindo.

Noch in der Nähe des Ausgangspunktes Chiclayo, Hauptstadt der Region Lambayeque im Norden Perus, besuchten die Reisenden das Museum «Señor de Sicán» in Ferreñafe und das Museum «Tumbas Reales de Sipán» in Lambayeque, wo sie die reichhaltige Geschichte Perus, die diese beiden neuen Museen aufzeigen, entdecken konnten.

Nach dem Besuch in Lambayeque ging die Reise weiter nach Olmos, wo am Kilometer 86 die *Carretera Marginal de la Selva*, heute *Fernando Belaunde Terry* beginnt. Bis zum Kilometer 47 steigt die Straße an und überquert am Porcuya-Pass auf 2145 m die Andenkette. Dann geht es wieder bergab, vorbei an der Abzweigung nach Jaén (km

Tourismus



Am Ufer des Sees Pomacochas

182), Überquerung des *M a r a ñ ó n* (km 196) auf der *Brücke 24 de Julio*, die Abzweigung nach Bagua Chica (km 209) und durch das weite *Reisanbaugebiet* bei Bagua Grande (km 225, 440 m Höhe). Von hier aus ging es wieder aufwärts, vorbei an dem schwefelhaltigen Wasserfall Corontachaca und am Kilometer 295 wurde Pedro Ruiz Gallo (1400 m) erreicht.

In Pedro Ruiz zweigt die Straße nach Chachapoyas (50 km) ab, die auch nach Kuelap, Leymebamba und bis nach Cajamarca führt. Der Bus fuhr weiter auf der Marginal und am Kilometer 227 wurde *Puerto Pumas Pomacochas Inn* erreicht. Dieses gemütliche Hotel gehörte einst zu den staatlichen Touristenhotels und wurde von der *Corporación Turística Amazónica* wieder vollständig in Stand gesetzt. Gemälde von Künstlern der Gegend und mit Urwaldmotiven schmückten das Hotel. Alle Zimmer haben eine geräumige Terrasse mit Aussicht auf den See Pomacochas.

Mario Vargas Llosa erwähnte diesen idealen Ort zum Speisen, Unterhalten und um die Nacht zu verbringen. Am nächsten Tag, und nach dem Betrachten des Sees während dem Frühstück, brachen die Reisenden auf, um die Festung



Bootsfahrt auf dem See Lago Lindo

Kuelap zu besuchen. Dies ist eine ganztägige Tour, da man etwa drei Stunden bis zur Stelle benötigt, wo der zwanzigminütige Fußmarsch zur Festung beginnt (3000 m).

Am späten Nachmittag kehrten sie nach Puerto Pumas zum Abendessen und Ausruhen zurück.

Am anderen Tag ging die Reise weiter in Richtung Tarapoto über die Pässe Pardo Miguel (km 365, 2100 m) und Patricia (km 386, 1950 m), die ein überwältigendes Panorama und ideale Bedingungen zum Beobachten einer großen Vielfalt von Vögeln bieten.

Die Reise verlief weiter durch das Reisanbaugebiet bei Nueva Cajamarca (km 460) nach Rioja (km 482, 850 m) zum *Chuchu-Center*, bekannt durch seine aphrodisiakischen Getränke und den Kunsthandwerksladen von *Doña Leito*, um in Handarbeit aus der Panamahutpalme Hüte und Handtaschen angefertigt werden.

Eine gute Möglichkeit zum Mittagessen ist das Hotel *Puerto Mirador* in Moyobamba, doch der Schriftsteller zog es vor, bis nach Lamas weiterzufahren, um mehr Zeit zum



Überquerung des Huallaga mit dem Floß

Besuch des Stadtviertels Wayku zu haben, wo die Nachfahren der kriegerischen Chankas, den Gründern von Lamas, wohnen. Der Schriftsteller konnte hier mit den einfachen Bewohnern sprechen, ihre Gewohnheiten kennenlernen und ihre Großzügigkeit genießen. Obwohl er unverhofft hier auftauchte, schenkten sie ihm und all seinen Begleitern in Anerkennung seines Besuches selbst erstellte Keramikwaren.

Endziel des Tages war *Puerto Palmeras Tarapoto Resort*, um sich im Schwimmbaden zu erfrischen und einen köstlichen Salat aus Palmenherzen zu kosten.

Nach einer erholsamen Nacht und einem schmackhaften Frühstück in *Puerto Palmeras Tarapoto Resort* machte sich Mario Vargas Llosa mit seinen Freunden auf zum See Lago Lindo.

32 km legten sie auf der Marginal Sur bis Puerto López zurück, wo mit einer antriebslosen Fähre der Huallaga überquert wurde.

Lago Lindo, das im Jahre 2002, dem *Internationalen Jahr des Ökotourismus*, vom Weltverband für Tourismus als eines der 55 guten Beispiele in der Welt für die Entwicklung eines nachhaltigen Ökotourismus anerkannt wurde, ist ein privates ökotouristisches Reservat. Das 1400 ha große Reservat am Südufer des Sees

Laguna Azul schließt insgesamt vier Seen und etwa 1 km Ufer des Sees Laguna Azul ein.

Die Touristen haben die Möglichkeit auf Wanderungen durch den Wald das Pflanzen- und Tierleben zu beobachten, sich in einem der Seen zu baden oder mit dem Boot zu befahren. Auch werden Bungalows zum Verbleiben errichtet.

Nach einer fast einstündigen Wanderung durch den Wald genossen Mario Vargas Llosa und seine Freunde eine Bootsfahrt auf dem See Lago Lindo. Dabei konnten sie gut die große Anzahl der Vögel beobachten, die diese Stelle bewohnen. Ein erfrischendes Bad und typische gegrillte Köstlichkeiten, darunter Patarashca (in Blättern eingewickelter gegrillter Fisch), blieben den Besuchern unvergesslich, als sie den Rückweg zum See Laguna Azul antraten. Nach 10 Minuten Wanderung durch den Wald erreichten sie das Ufer des Sees Laguna Azul, um in 20 Minuten den See zu überqueren und ins Dorf Sauce zu gelangen. Hier erwartete sie schon der Bürgermeister und viele Einwohner, um Mario Vargas Llosa willkommen zu heißen und ihn zum Ehrengast zu erklären.

Nach einer herzlichen Zeremonie bestiegen die Reisenden wieder den Bus zur Rückfahrt nach Tarapoto, bei der sie wiederum den Huallaga mit dem Floß überqueren mussten.

Das Floß über den Huallaga ist eine vierteilige schwimmende Plattform, die durch zwei Kabel mit einem anderen Kabel verbunden ist, das den Fluss von einem Ufer zum anderen überspannt. Das Floß selbst hat keinen Antrieb, diesen übernimmt die Strömung des Flusses. Bis zu drei Autos oder ein Bus, wie er von Mario Vargas Llosa benutzt wurde, können auf einmal übergesetzt werden.

Die Rückfahrt nach Tarapoto war durch die positiven Kommentare der Reisenden zu den Erlebnissen dieses



Mario Vargas Llosa mit dem Bürgermeister von Sauce

Tages gekennzeichnet. Sowohl die Art der Überquerung des Huallaga als auch das am See Lago Lindo vorgefundene Paradies hatten tief beeindruckt. Vargas Llosa überdachte mit seiner Tochter Morgana, ob der See Lago Lindo wirklich das Paradies sei, von dem er geschrieben hatte, dass es dies «gleich um die Ecke» gäbe. «Lago Lindo ist nur mit einem Erlebnis auf unserer Reise nach Tahiti zu vergleichen, nur viel besser», erklärte Mario Vargas Llosa.

Zurück in Puerto Palmeras genossen die Reisenden ein köstliches Abendessen und ein ausgedehntes gemütliches Beisammensein zum Austauschen der Eindrücke der Reise.

Am nächsten Morgen hatten sie noch Zeit zu einem erfrischenden Bad im Schwimmbaden und zu einem Ausritt mit den Pferden, bevor sie zum Flugplatz gebracht wurden, um nach Lima zurückzuflogen.

Text und Fotos: Carlos González Henríquez

Fotos von einer gleichartigen Tour: <http://www.peru-spiegel.de/de/PeruFotos>

Tourismus

Circuito Eco-Turístico Nor-Oriental Amazónico

www.puertopalmeras.com

cta@puertopalmeras.com

Puerto Palmeras TARAPOTO PERÚ

Bolopasa 125 Of. 1403 Miraflores, Llama 38 - Perú Tels: (511) 2425550 / 2425551 / 2425552 Fax: (511) 4449663

Medios

CD-Rom Pachamama

Los primeros pasos del proyecto multimedia Pachamama se dieron en 2001 cuando dos viajeros franceses decidieron dar a conocer en el extranjero la riqueza natural y cultural del Perú, tan inmensa y a veces tan ignorada.

A pesar de la gran variedad de lugares turísticos diseminados en todo su territorio, el turismo en el Perú está centralizado en los departamentos de Cusco y Puno. La escasa difusión de sus innumerables atractivos turísticos limita el desarrollo del turismo e impide captar mayor número de visitantes.

Intérnate en el antiguo Imperio del Sol



Más de 400 imágenes que te permiten viajar por el interior del Perú, con mapas, maquetas de sitios arqueológicos, leyendas ancestrales y música andinotónica.

■ CD ROM en 5 idiomas
 ☑ Se actualiza gratuitamente por Internet
 ☎ 451-1190

10 \$

pachamama@es-el-peru.com

Por ello, Olivier Richard y Fanny Labbé realizaron el primer CD Rom de la colección Pachamama, con el objetivo de contribuir a incrementar el número de viajeros extranjeros y descentralizar el turismo en el Perú, respetando el patrimonio arqueológico y el equilibrio ecológico de los sitios.

El CD Pachamama nos da a conocer los paisajes, la historia y el folklore del Perú de manera didáctica y original, mostrando una gran variedad de atractivos turísticos. El primer CD presenta: • Cusco desde las ruinas alrededor del centro de la ciudad, pasando por los Caminos del Inca hasta Machu Picchu. • El sitio arqueológico de Saywite, el pueblito de Cachora y la caminata de dos días hasta las ruinas de Choquequirao. • Puno con el Lago Titicaca, la necrópolis de Sillustani, la fiesta de la Virgen de la Candelaria en Lampa, Taquile, Amantani, las islas Uros y las iglesias hispano-aymara a orillas del Lago. • Arequipa, desde la Ciudad Blanca hasta el Cañon del Colca pasando por la Reserva Aguada y Salinas Blancas. • El pueblo de Arahua, sus fiestas patronales y los sitios arqueológicos de Sinchipampa y Tunshu-huilca. • La Fortaleza de Kuélap y los sarcófagos de Carajía.

Es el Perú

Turismo

International Tourismus-Börse

Perú es el país invitado en la ITB 2004, del 12 al 16 de marzo en Berlín, y anfi-

trón en la ceremonia de la inauguración. Adicional a los esfuerzos de los expositores hay variadas actividades para dar a conocer a los visitantes el potencial turístico del Perú: show artístico en la ceremonia de la inauguración, exposición de las «Lumbas Reales de Sipán», seminarios, conferencias, degustaciones y festival gastronómico «Disfruta al Perú en tu Paladar».

Medio Ambiente

Qhapaq Ñan

Luego de un año de trabajo en la ruta eco turística de la Necrópolis de Combayo se ha concluido la señalización. Este camino lleva al visitante por paisajes típicos de la Campiña Cajamarquina, mostrando su riqueza de naturaleza y aves en tres diferentes pisos ecológicos y también asombrosas formaciones geológicas.

«Cajamarca es una región con gran potencial para el desarrollo turístico y es socio estable y fiable para la Cooperación Internacional» afirmó Mendel Goldstein, Embajador de la Unión Europea, quien con mucha satisfacción visitó la ruta ecoturística del Qhapaq Ñan de Combayo e inauguró los paneles de señalización turística del Qhapaq Ñan a Sangal, hábitat natural del Colibrí Cometa Ventrigris y la ruta Qhapaq Ñan Necrópolis de Combayo.

Cajamarca ha sido confirmada históricamente como el lugar del Imperio Inca para la salud, descanso y recuperación.

Asociación Civil para el Rescate del Ecosistema de Cajamarca

Deutsch-Peruanischer Hilfsverein

Asociación de Beneficencia Peruano-Alemana

Jahreshauptversammlung

Die diesjährige Hauptversammlung des Hilfsvereins wird am Mittwoch dem 17. März 2004 um 18:30 Uhr in den Räumen des Club Germania stattfinden. Die Zweite Einberufung ist für denselben Tag um 19:00 Uhr angesetzt.

Alle Mitglieder sind eingeladen, an dieser Generalversammlung teilzunehmen und einen neuen Vereinsvorstand zu wählen. Um das Stimmrecht ausüben zu können, ist es jedoch erforderlich, mit den Beiträgen auf dem laufenden zu sein.

Wir hoffen auf rege Beteiligung!

Vereinsbüro

Club Germania, Mezzanine, Calle Tutumio 151, Urb. Chama, Surco, Lima 33. Öffnungszeiten mittwochs von 18–20 h und freitags von 10–12 h. Telefon und Fax: 448-4141. Das Büro wird von Frau Köhn und Frau Wendland betreut. Dort erhalten Sie auch Auskunft darüber, wie Sie am einfachsten Ihre Mitgliedsbeiträge einrichten können.

Altersheim

Av. El Polo 385, Monterrico Surco. Telefon: 436-0266 und 437-2849, Fax 435-5638. Leiterin Frau Beatriz Castro-Gómez. Im Heim sind zur Zeit Einzel- und Doppelzimmer frei. Auskunft darüber erhalten Sie bei Herrn Karl-Heinz Bonacker, Telefon 272-1045.

Mitgliedschaft

Die durch natürliche Abgänge, Rückwanderung und Versetzung hervorgerufene Schrumpfung der Mitgliederzahl des Vereins veranlasst uns, erneut die Bitte an unsere Landsleute und andere Wohlgesinnte zu richten, dem Verein beizutreten und ihm auf diese Weise bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen. Die Beitragshöhe liegt weiterhin bei US\$ 10,- im Monat. Es grüßt Sie der Vorstand des Hilfsvereins.

Perú

Immigración de jubilados

El Congreso de la República ha dado una ley que facilita a personas jubiladas establecerse en el Perú.

Unterhaltung

Skat

Den zweiten Spieltag unserer diesjährigen Meisterschaft haben wir am 12. Februar ausgetragen. Wir hatten eine sehr gute Beteiligung, denn 21 Spielerinnen und Spieler hatten sich eingefunden, um sich Punkte für die Tabelle zu sichern und die vom Ausrichter Dieter Krumdiek zur Verfügung gestellten Preise zu holen. Vorjahres- und Vormonatssieger Dieter Krumdiek konnte trotz einer schlechten ersten Runde noch den Tagessieg erreichen. Jedoch betrug der Abstand zur Zweiten,

Avisos económicos

KINDER GARTEN
 Preparación Colegios Humboldt y Pestalozzi
 15 años de experiencia
 Niños de 2 a 4 años
 Marceta Elbers de Estabridis
 Hänsel und Gretel
 Germán La Peyre 313, Surco
 Telf.: 271-4982, 9935-1900

Sol todo el año aire puro tranquilidad
 ¡Disfruta de un descanso en fin de semana o por algunos días en un hermoso lugar, cerca de Lima, pero tan diferente!
 Peter Ankele, Sta. Eulalia, Chosica
 Teléfono: 361-2963, e-mail: petershuten@hotmail.com

Avisos profesionales

Médicos

Dr. Francisco Campos MPH, Pediatría, Infectología Pediátrica
 Universidad Peruana Cayetano Heredia; Zentrum der Kinderheilkunde, Universitätsklinik Frankfurt; Schneider Children's Hospital, New York; Children's Hospital of The King's Daughters, Virginia.
 Comandante Espinar 444, Miraflores. Atención previa cita: 446-5802. Atención a domicilio: 9-736-4702. E-mail: panchocampos@terra.com.pe.

Dr. Jean-Pierre Llanos Ackert, Médico Pediatra / Kinderarzt
 Fachausbildung Cayetano Heredia, Weiterbildung in Pneumologie in Cayetano Heredia und in Uni-Kinderklinik München.
 INTERMED CENTER, Batallón Callao Sur 169, 2^{do} piso, Surco, Lima 33
 Teléfono: 275-4759 / 275-4040.
 Hausbesuche: 9979-0692

Profesores de Música

Lydia Hung; profesora de piano.
 Título profesional del Conservatorio Nacional de Música y Diploma de la Hochschule der Künste Berlin. Estudios de actualización en Pedagogía Instrumental en la Hochschule für Musik Köln, y Abteilung Wuppertal, Hochschule der Künste Berlin, Hochschule für Musik und Theater München y Musikschule Bonn.
Nueva metodología en la enseñanza del piano.
 Informes: ☎ 448-3407 / 941-0860, e-mail: lhungw@terra.com.pe

Canónigo de Friburgo y responsable de la Partnerschaft.

Mons. Zolitsch habló el 23 de enero ante la Asamblea de los Obispos del Perú sobre los retos de la Pastoral de Friburgo y de la Partnerschaft entre la Arquidiócesis de Friburgo con la Iglesia del Perú. La Partnerschaft Perú-Friburgo cumplió el 23 de febrero su 18^o Aniversario.

El 24 de enero se reunió Mons. Zolitsch con el Consejo Nacional de la Partnerschaft Perú-Friburgo. Se constató que el Consejo Nacional debe lograr difundir más claramente, a través de testimonios y documentos, que la Partnerschaft es parte del plan pastoral a nivel parroquial y diocesano. Después de esta reunión se realizó la Misa en la Parroquia Alemana con la participación de 10 Obispos, más de 20 sacerdotes y más de 60 delegaciones de Partner-Parroquias del Perú. Terminada la misa se realizó un compartir en el jardín de la Parroquia Alemana.

Klaus Kossmehl N. Zahnarzt Cirujano dentista
 Av. Jacarandá 440 Valle Hermoso Surco - Lima 33- Perú
 Telefonos: 344-1441 · 344-4275 · 344-1218, Fax: (511) 344-1787 · Cel: 962-7452 e-mail: kd_kossmehl@millicom.com.pe

Dr. med. MARIO DANILO DE LA TORRE
 Facharzt für Augenheilkunde / Ophthalmologe
 Studium: Julius-Maximilians-Universität Würzburg
Nueva dirección:
 Av. San Borja Sur 285, 5^o piso, San Borja, Lima
 ☎ 226-2170 / 975-5590
 Montag bis Freitag / Lunes a viernes: 15:00-19:30 h
 Termine nach Vereinbarung / previa cita

Sabine Bensingler lediglich 12 Punkte und der Dritte, Hans Berk lag auch nur 25 Punkte hinter Dieter. Auf den 4. Platz kam Hannes Körner und Karl Herzog wurde Fünfter. Von den im Januar platzierten Spielern konnte sich lediglich Dieter Krumdiek behaupten, die anderen 4 gingen leer aus, so dass wir nun 9 Spieler in der Tabelle haben, die so aussieht:

Rangordnung	Punkte
1. Dieter Krumdiek	10
2. Sabine Bensingler, K.-H. Hermann	4
4. Hans Berk, Walter Henck	3
6. Hannes Körner, Alfred Schultz	2
8. Karl Herzog, A. Rahmel	1

Die nächsten Spiele finden, wie immer, **Donnerstags** statt und zwar am 11. März, 15. April, 6. Mai, 3. Juni, 8. Juli, 12. August, 9. September, 7. Oktober, 11. November und 9. Dezember. Bitte vormerken und bis zum nächsten Mal. *Gut Blatt!*

Partnerschaft Perú-Friburgo

Oficina: Parroquia San José, Av. Dos de Mayo 259 Apartado 18-0445, Miraflores, Lima
 Telefax: (01) 447-1881
 E-mail: partnerschaft-peru-friburgo@terra.com.pe
 www.iglesiacatolica.org.pe/cep
 www.weltkirche-freiburg.de

Visita del Arzobispo de Friburgo

Del 22 de enero al 1^o de febrero, Mons. Dr. Robert Zolitsch, nuevo Arzobispo de Friburgo, visitó por primera vez el Perú, acompañado de Mons. Wolfgang Sauer,

9 OPTICA ALEMANA EURL
Alexander Kern Ingrid Stange
Opticos diplomados con larga trayectoria
 ¡Nuestra experiencia profesional es su garantía!
 C.C. Aurora, Miraflores, Lima
 frente al Banco de Crédito - ☎ 271-7314

Psicoterapia, psicoanálisis

Dr. med. Hilke Engelbrecht, Consultorio de psicoterapia y psicoanálisis
 Formación psicoanalítica en el Sigmund-Freud-Institut de Frankfurt, Alemania.
 Malecón de la Reserva 1109, Dpto. 201, Miraflores, Lima 18.
 ☎ 241-4490 / 241-4491, Fax: 241-4490
 e-mail: hilke.sofi@terra.com.pe

El domingo 25 de enero Mons. Zolitsch ofició una misa para la comunidad alemana en la Parroquia San José y se encontró con sacerdotes, religiosas y laicos de la Arquidiócesis de Friburgo que colaboran en distintas partes del Perú. El lunes 26 de enero el Arzobispo de Friburgo se reunió con 8 jóvenes de Friburgo que realizan un voluntariado de un año en instituciones y parroquias del Perú.

Después Mons. Zolitsch visitó al Cardenal Juan Luis Cipriani y posteriormente al Embajador alemán, Dr. Roland Kliesow. El martes 27 de enero la delegación visitó Chosica, donde Mons. Dr. Norbert Strotmann les mostró parte de su extensa diócesis.

El miércoles 28 de enero Mons. Zolitsch viajó a Tacna para visitar diversos lugares y encontrarse con el Obispo de Arica.

Encuentros en el 2004

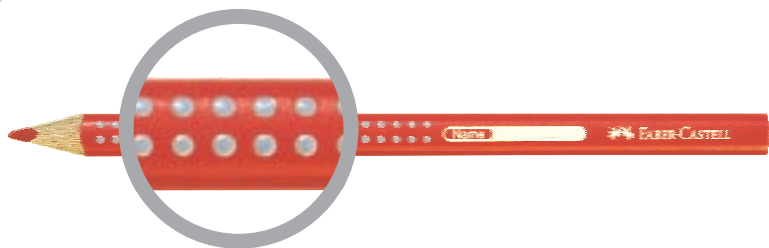
- 24.4.: Gran Encuentro de Partnerschaft en Rastatt (Alemania) con la participación de Mons. Luis Bambarén.
- 15.6.: Encuentro Regional de Lima en la Diócesis del Callao.
- Junio: Encuentro Regional del Centro en la Arquidiócesis de Huancayo.
- 5.-7.8.: Encuentro Regional del Norte en la Diócesis de Huaraz.
- 4.9.: Encuentro Regional del Sur en la Parroquia San Lorenzo en Arequipa.
- Noviembre: Encuentro Regional del Centro en la Diócesis de Tarma.
- 14.11.: Día de la Oración por la Partnerschaft Perú-Friburgo

Jürgen Huber



FABER-CASTELL

since 1761



NUEVO CONCEPTO GRIP EXCLUSIVO DE FABER-CASTELL



Los lápices de grafito y de color tienen una Zona Soft Grip que le proporcionará mayor firmeza al escribir, evitando deslizamientos de la mano. Además Faber-Castell presenta borradores y tajadores, complementando su línea Grip.

**FORMA
TRIANGULAR**



Su compañía para escribir, dibujar y pintar